Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zdobył je i jego króla, i wszystkie jego miasta\* – i wybili ich ostrzem miecza, i wszelką duszę, która w nim była, potraktowali jak obłożoną klątwą. (Jozue) nie pozostawił nikogo, kto by ocalał. Jak uczynił z Hebronem i jak uczynił z Libną\*\* i jej królem, tak uczynił z Debirem i jego królem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdobył Debir, jego króla oraz wszystkie zależne od niego miasta. Potraktowali wszystkich mieszkańców jako obłożonych klątwą i wybili ich ostrzem miecza — nikogo nie zostawili przy życiu. Jozue postąpił z Debirem i jego królem tak, jak z Hebronem i tak, jak z Libną i jej królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdobył go, jego króla i wszystkie jego miasta; pobili go ostrzem miecza i wytracili wszystkie dusze, które w nim były. Nikogo nie pozostawił przy życiu; jak uczynił z Hebronem, tak uczynił z Debirem i jego królem, i jak *przedtem* uczynił z Libną i jej królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziął je, i króla jego, i wszystkie miasta jego, i wysiekli je ostrzem miecza, i pomordował wszystkie dusze, które w niem były; nie zostawił żadnego żywo; jako uczynił Hebronowi tak uczynił Dabirowi i królowi jego, i jako uczynił Lebnie i królowi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wziął ji i zburzył, króla też jego i wszytkie okoliczne miasteczka pobił paszczęką miecza, nie zostawił w nim żadnego szczątku: jako był uczynił Hebron i Lebnie, i królom ich, tak uczynił Dabir i królowi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zdobył go wraz z jego królem i wszystkimi przyległymi doń miastami: pobili go ostrzem miecza i obłożyli klątwą wszystko, co w nim żyło, nie oszczędzając nikogo. Jak postąpił z Hebronem, tak uczynił z Debirem i jego królem, podobnie jak przedtem uczynił z Libną i jej królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdobył go i wytracił ostrzem miecza wraz z jego królem i ze wszystkimi jego miastami, i wszystkich, którzy w nim żyli, wybili jako obłożonych klątwą, nikogo nie zostawiając przy życiu; jak postąpił z Hebronem oraz z Libną i jej królem, tak postąpił z Debirem i jego królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i pobił, a z nim jego króla i wszystkie jego miasta. Pozabijał ich ostrzem miecza i obłożył klątwą wszystko, co w nim żyło, nie pozostawiając przy życiu nikogo. Jak postąpił z Hebronem, tak samo postąpił z Debirem i jego królem oraz z Libną i jej królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdobył go, a jego króla i wszystkie okoliczne miasta wyciął mieczem. Obłożył w nim klątwą wszystkie żywe istoty, tak że nie pozostał nikt. Z Debirem postąpił tak samo jak z Hebronem i jego królem albo z Libną i jej królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdobył je razem z jego królem i uzależnionymi od niego osadami, wytracili ich mieczem i wykonali klątwę na wszystkim, co żyło, nie oszczędzając nikogo. Podobnie jak obszedł się z Chebronem i jego królem oraz Libną i jej królem, tak też postąpił teraz z Debirem i jego królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | взяли його і його царя і його села і побили його лезом мечів і вигубили його і все, що в ньому дише, і не оставили в ньому нікого що спасся, так як вчинили з Хевроном і з його царем, так вчинили з Давіром і його царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I go zdobył wraz z jego królem oraz przyległymi jego miastami. Porazili je ostrzem miecza i poddali zaklęciu wszystkie w nim dusze; nie zostawili ani szczątku. Tak, jak postąpił z Hebronem i jak postąpił z Libną, i z jej królem – tak też postąpił z Debirem i jego królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podbił go oraz jego króla i wszystkie jego miejscowości, i pobili ich ostrzem miecza, i wydali na zagładę wszelką duszę, która w nim była. Nikogo nie pozostawił przy życiu. Jak postąpił z Hebronem, tak też postąpił z Debirem i jego królem – tak jak postąpił z Libną oraz jej królem. |

1. 1) Tj. miasta przynależne do Debiru. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i jak uczynił z Libną : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)